ÍUUOMU EUM MĚNÍ OLOMOUC

MU O 2024 704 / 0034

x

003 MUO/02

SMLOUVA O VÝPŮJČCE  
*LOAN CONTRACT*

Prámonstratenser Chorherrenstift Geras

Obchodní firma /

*Official name:*

Sídlo/ *Office:*

2093 Geras, HauptstraBe 1; Osterreich

(dále jen jako **„Pújčitel“ na** straně jedné)

*(hereinafter as the "Lender" on the one part)* **a / *and***

Instituce / *Institution:* **Muzeum umění Olomouc, státní příspěvková organizace *Olomouc Museum ofArt, government subsidised organisation***

Sídlo / *Registered Office:* Denisova 47, 771 11 Olomouc, the Czech Republic

75079950

IČ / *ID No.:*

Název banky */Bank:*

číslo účtu */IBAN.:*

Zastoupená / *Represented by.*

x

*xx*

*x*

Mgr. Ondřej Zatloukal, ředitel

*Mr. Ondřej Zatloukal M.A., director*

(dále jen jako **„Vypújčitel“** na straně druhé a společně s Půjčitelem dále jen **„Smluvní strany")** *(hereinafter the "Borrower” on the other part and together with the Lender the “Parties ")*

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku podle ustanovení § 2193 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., (Občanský zákoník) v platném znění tuto smlouvu o výpůjčce (dále jen **„Smlouva"):**

*enter on the below day, month and year into this Loan Contract (the* ***"Contracť)*** *pursuant to the provisions of Section 2193 et seq. ofAct No. 89/2012 Coll., (Civil Code), as amended,*

1. **PŘEDMĚT *SMLOUVYISUBJECT MATTER***
   1. Předmětem této Smlouvy je bezplatná výpůjčka uměleckého předmětu/ uměleckých předmětů (dále jen „Dílo“), které je blíže popsáno v Příloze č. 1 této Smlouvy, za účelem vystavení Díla na výstavě s názvem xx x, která má proběhnout v x

IČ: 75079950, Číslo účtu: 197937621/0710,

BIČ (SWIFT): CNBACZPP, IBAN: CZ96 0710 0000 0001 9793 7621

Česká národní banka, pobočka Rooseveltova 18.60110 Brno *The subject matter of this Contract is the gratuitous loan of an artwork or artworks (hereinafter as the* ***"Artwork")*** *which is/are descríbed in more detail in Appendix No. 1 hereof, forpurposes ofíts displaying at the exhibition* x x

* 1. . Dílo zůstává po celou dobu výpůjčky ve vlastnictví Půjčitele.

*The Artwork shall remain in the Lendeťs ownership.*

1. ÚPLATA A DOBA VÝPÚČKY/ *PRICE AND TERM OF LOAN*
   1. Pokud neni sjednáno jinak, výpůjčka je bezúplatná.

*Unless it is agreed otherwise, the loan is free ofcharge.*

* 1. Dílo se zapůjčuje na dobu trvání Výstavy.

*The Artwork shall be borrowed for the time period of the Exhibition.*

1. PRÁVA A POVINNOSTI/ *RIGHTS AND OBLIGATIONS*
   1. Vypůjčitel se zavazuje:
2. zajistit přepravu Díla na adresu sídla Vypůjčitele a nést veškeré náklady s tím spojené;
3. po celou dobu přepravy a výpůjčky zajistit ochranu a bezpečnost Díla v souladu s odbornou péčí a standardy dle platných právních předpisů;
4. po dobu výpůjčky užít Dílo jen k účelu uvedenému v bodě 1.1 této Smlouvy;
5. na žádost Půjčitele kdykoliv zpřístupnit Dílo ke kontrole jeho stavu;
6. po celou dobu přepravy a výpůjčky zajistit pojištění Díla do výše pojistné ceny

Dila, která je uvedena v Příloze č. 1 této Smlouvy, a nést veškeré náklady s tím spojené;

1. pokud není sjednáno jinak, vrátit Dílo ve lhůtě třiceti (30) dnů po skončení Výstavy zpět Půjčiteli.

*The Borrower undertakes:*

1. *to secure transport of the Artwork into the Office of the Borrower and to bear all relating costs;*
2. *during the pendency of the transport and the loan, ensure protection and safety of the Artwork with due professional care and in line with standards prescribed by the applicable laws;*
3. *use the Artwork during the pendency of the loan solely for the purpose specified in Section 1.1 hereof:*
4. *upon a request of the Lender access the Artwork for inspection of its condition;*
5. *during the pendency of the transport and the loan, secure the Insurance of the*

*Artwork up to the amount ofthe insured value ofthe Artwork which is specified in the Appendix No. 1 hereof, and to bear all relating costs;*

1. *unless it is agreed otherwise, return the Artwork back to the Lender in thirty (30) days afterthe end ofthe Exhibition.*
   1. Vypůjčitel odpovídá za poškození, zkázu nebo ztrátu Díla po celou dobu výpůjčky bez ohledu na příčiny, okolnosti či původce jejich vzniku. Odpovědnost Vypůjčitele podle této Smlouvy je limitována výší pojistné ceny Díla, které je uvedena v Příloze č. 1 této Smlouvy.

*The Borrower shall be responsible forany damage, destruction and/orloss ofthe Artwork for the entire period ofthe loan, regardless ofthe causes, circumstances and originators thereof. The liability of the Borrower pursuant to this Contract shall be limited by the insured value of the Artwork, which is specified in the Appendix No. 1 hereof.*

* 1. Půjčitel může požadovat okamžité vrácení vypůjčeného Díla, jestliže Vypůjčitel neužívá Dílo řádně nebo jestliže ho užívá v rozporu s účelem, ke kterému bylo Dílo vypůjčeno, příp. poruší-li některou z dohodnutých podmínek této Smlouvy.

*The Lender may request immediate return ofthe borrowed Artwork if the Borrower does not use the Artwork properly or uses it in contradiction with the purpose ofthe loan, or if the Borrower violates any ofthe agreed terms andconditions set forth in this Contract.*

* 1. Vypůjčitel prohlašuje a potvrzuje, že má veškerá oprávnění a souhlasy k uzavření této Smlouvy a zapůjčení Díla podle této Smlouvy a Že umístěním Díla na Výstavu nedojde k jakémukoliv zásahu do práv třetích osob.

*The Borrower declares and confirms that he has all authorizations and consents for entering into this Contract and for lending of the Artwork based on this Contract and by placing ofthe Artwork to the Exhibition there no third party’s right shall be infringed.*

1. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ/ FINÁL TERMS
   1. Práva a povinnosti smluvních stran, které nejsou touto smlouvou výslovně upraveny, se řídí platnými obecně závaznými předpisy, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění.

*The rights and obligations of the Parties which are not expressly regulated by this Contract shall be governed by the applicable laws, in particular by the Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended.*

* 1. Veškeré změny a doplňky této Smlouvy se sjednávají písemně formou číselné označovaných dodatků odsouhlasených a podepsaných oběma Smluvními stranami.

*Any and all changes and amendments to this Contract shall be agreed in writing in the form of numbered Amendments approved and executed by both Parties.*

* 1. Pokud některá ujednání této Smlouvy jsou neplatná nebo neúčinná, nemá to vliv na platnost a účinnost ostatních ustanoveni této Smlouvy. Neplatná či neúčinná ustanovení Smlouvy jsou v takovém případě nahrazena ustanoveními příslušného zákona.

*Should any stipulations of this Contract be invalid or ineffective, it shall be without prejudice to the validity and effectivity of other stipulations of this Contract. In such čase any invalid or ineffective provisions of this Contract shall be replaced by provisions of applicable regulations.*

* 1. Tato Smlouvaje vyhotovena ve dvou (2) stejnopisech, z nichž jedno (1) vyhotovení obdrží každá ze Smluvních stran.

*This Contract is made in two (2) counterparts of which each Party shall receive one (1) of them.*

* 1. Smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě rozporu mezi těmito jazykovými verzemi je rozhodující anglická verze.

*The Contract is agreed in the Czech and English language. In the event of discrepancies between the two language versions, the English version shall prevail.*

V Z *At* Olomouc

V / *At* Geras

dne z on

'

Mgr. Ondřej Zatloukal, ředítel Muzeum umění Olomouc státní příspěvkové organizace

**Příloha č. 1 ke smlouvě o výpůjčce č. MUO 2024/ 04 / 0034**